

Sans frontières au cœur de l'Europe



Tous les jours, de nombreux habitants de la Lorraine et de la Sarre passent la frontière. Ce qui était inimaginable il n'y a pas si longtemps encore, est aujourd'hui un fait tout naturel.

C'est là que l'idée de l'Europe se fait voir et sentir – jour après jour, pour les autochtones aussi bien que pour les visiteurs.

Au cœur de l'Europe, les communes de Berviller-en-Moselle et d'Überherrn sont liées par une étroite amitié. Depuis longtemps, il n'existe plus de frontière. Elle est devenue ligne d'amitié et de paix entre les voisins des deux pays..

Lors de cette randonnée, le chemin de la frontière vous conduira à travers des paysages magnifiques, sans tenir compte des frontières nationales, bien qu'il soit en rapport permanent avec celles-ci. La frontière devient aussi un point de rencontre et souligne les profonds rapports amicaux entre les hommes vivant des deux côtés de la frontière.

Les communes de Berviller-en-Moselle et d'Überherrn, deux partenaires qui vivent l'idée européenne, sont heureuses de vous accueillir et vous souhaitent une expérience frontalière agréable et permanente.

Stein des offenen Wegs Borne de la voie ouverte



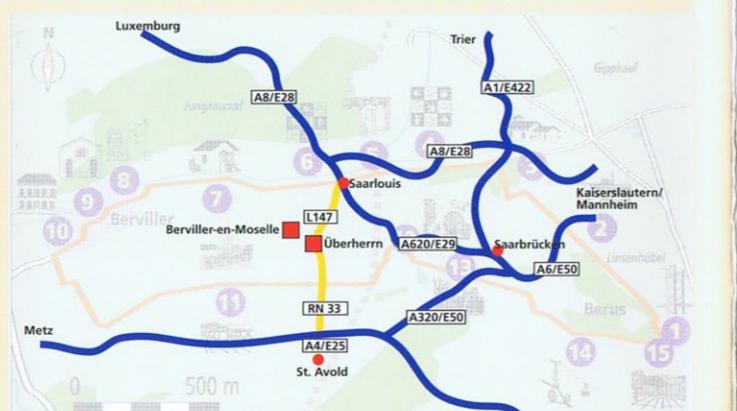
Tableau d'information Borne de la voie ouverte

Kontakt:

Rathaus Überherrn
Rathausstraße 101
66802 Überherrn
Tel. : +49 6836 9090
www.ueberherrn.de

Information :

Mairie de Berviller-en-Moselle
1, rue Principale
57550 Berviller-en-Moselle
Tel. : +33 387 570520
+33 387 570333



Handabdrücke der Kinder von Berus und Berviller



Überherrn



Berviller-en-Moselle

Chemin de la Frontière Alter Grenzweg

eine grenzenlose Wanderung inmitten Europas

Randonnée sans frontières au cœur de l'Europe

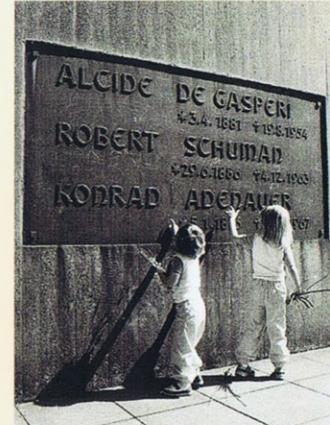


Der Alte Grenzweg ist ein Gemeinschaftsprojekt der Gemeinden Überherrn und Berviller-en-Moselle, kofinanziert durch die Europäische Union (EU).
Le Chemin de la Frontière est un projet commun des communes de Berviller-en-Moselle et d'Überherrn cofinancé par l'Union Européenne (UE).

Grenzenlos in der Mitte Europas



Tag für Tag passieren die Menschen aus Lothringen und dem Saarland die Grenze. Heute eine Selbstverständlichkeit, vor nicht allzu langer Zeit noch undenkbar. Da wird er sichtbar und erlebbar: der europäische Gedanke – Tag für Tag. Für Einheimische wie für Gäste.



Gedenktafel für die Väter Europas
Überherrn und Berviller-en-Moselle verbindet im Herzen Europas eine enge Freundschaft. Grenze ist hier längst überwunden. Sie ist vielmehr die Begrüßungslinie des jeweiligen Nachbarn.



Blick auf Berus

Der Alte Grenzweg führt Sie auf einer wunderbaren Wanderung in die Landschaft zwischen Deutschland und Frankreich – unabhängig von Staatsgrenzen und dennoch auf sie Bezug nehmend. Die Grenze wird so zum Kommunikationspunkt und vermittelt neben dem beeindruckenden Landschaftserlebnis die stark verwurzelte Freundschaft der Menschen beiderseits der Grenze.

Überherrn und Berviller-en-Moselle – zwei Partner, die den europäischen Gedanken leben – freuen sich auf Ihren Besuch und wünschen Ihnen eine angenehme und bleibende Grenzerfahrung.

Oranna-Kapelle Chapelle Sainte Oranne



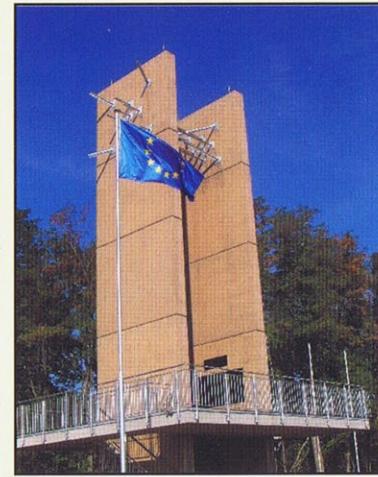
Die Kapelle der Heiligen Oranna ist die Grabstätte der im 7. Jahrhundert hier verstorbenen Missionarin. Von der christlichen Tradition her ist sie eine der ältesten Kirchen in der Region. Sie ist eine kleine Kapelle mit einem kleinen Altar und einer kleinen Orgel. Sie ist eine kleine Kapelle mit einem kleinen Altar und einer kleinen Orgel.

Tafel Oranna-Kapelle

Der Alte Grenzweg



Natur und Geographie scheren sich nicht um Grenzen – so ist es auch beim Alten Grenzweg, der zwischen Überherrn/Berus und Berviller-en-Moselle verläuft. Startpunkt in Berus ist das Europa-Denkmal, in Berviller das Rathaus. Ob Sie mit oder gegen den Uhrzeigersinn wandern – der Alte Grenzweg eröffnet Perspektiven. Landschaftlich und inhaltlich.



Europadenkmal



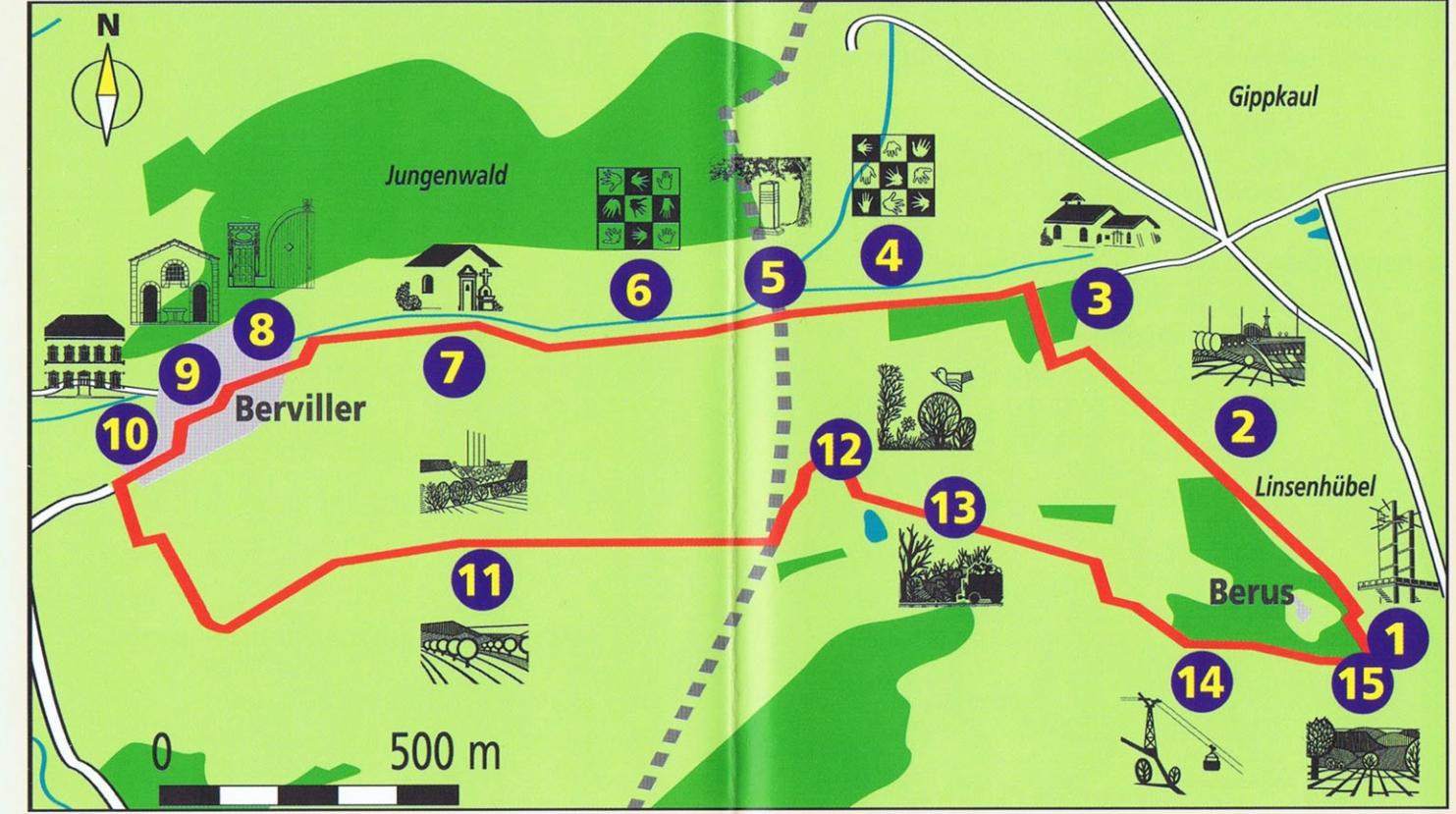
Auf den Hügeln öffnet sich Ihnen der Blick über das Saartal und bis weit ins Lothringer Land, mit dem Kalksteinbruch durchwandern Sie ein Naturschutzgebiet,

Oranna-Kapelle, das gleichzeitig Zeitzeugnis der saarländisch-lothringischen Industriegeschichte ist.

Es sind die vielfältigen Reize, die den Alten Grenzweg so interessant machen. Grenzen werden Sie zwischen Berus und Berviller nicht als Trennendes erkennen – vielmehr verbindet die Menschen eine gemeinsame Geschichte und eine tiefe Freundschaft. So ist die Inschrift des neuen Grenzsteins gleichzeitig Zeichen dieser Freundschaft: „von mir zu dir, zu mir von dir“.



Inscription am Stein des offenen Weges



Der Alte Grenzweg ist 7 Kilometer lang, Start- und Zielpunkt des Rundweges sind entweder das Rathaus in Berviller-en-Moselle oder das Europa-Denkmal in Berus. Die Wanderung dauert 2 bis 3 Stunden. Der Weg ist mit dem offiziellen Europa-Emblem ausgeschildert, an den 15 Stationen des Rundweges befinden sich jeweils zweisprachige Infotafeln.
Le Chemin de la frontière est long d'environ 7 km. Les points de départ et d'arrivée sont la Mairie de Berviller ou le Monument de l'Europe à Berus. La durée de la randonnée est de 2 à 3 heures. L'itinéraire est fléché avec l'emblème officiel de l'Europe.
Aux 15 stations du circuit, il y a des tableaux d'information bilingues.

- | | | | |
|--|--|---|--|
| 1 Europa-Denkmal
Monument de l'Europe | 6 Vis-à-Vis
Vis-à-Vis | 10 Rathaus und St. Fiacrius-Kirche, La Mairie et l'Eglise St-Fiacre | 13 Alter Kalksteinbruch Röchling, Carrière de pierres calcaires Röchling |
| 2 Europa-Sender
Emetteur Europe I | 7 Blasius-Kapelle
Chapelle Saint Blaise | 11 Blick über die Grenze /
Blick auf Lothringen | 14 Die alte Seilbahn
Le vieux téléphérique |
| 3 Oranna-Kapelle
Chapelle Sainte Oranne | 8 Alte Ölmühle
Ancien moulin à huile | 12 Naturschutzgebiet „Beruser Kalksteinbruch“
Le site naturel protégé „Beruser Kalksteinbruch“ | 15 Lothringer Land
Pays lorrain |
| 4 Vis-à-Vis
Vis-à-Vis | 9 St-Rémy Platz
Place St-Rémy | | |
| 5 Stein des offenen Wegs
Borne de la voie ouverte | | | |



Le Chemin de la frontière



Mairie de Berviller

Quel que soit le sens que vous choisissez pour votre randonnée, le vieux chemin de la frontière présente des perspectives intéressantes, aussi bien concernant le paysage que les idées.

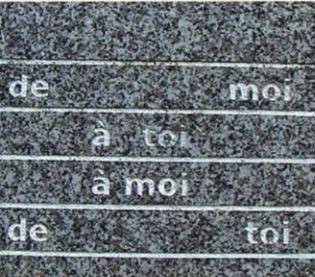
A partir des hauteurs, vous profitez d'une vue superbe sur la vallée de la Sarre et sur l'étendue du Pays lorrain. Dans l'ancienne carrière de pierres calcaires, vous traversez un site naturel protégé qui est en même temps un témoignage du patrimoine industriel sarro-lorrain.



Chapelle Saint Blaise

Ainsi, le Chemin de la frontière offre aux visiteurs de nombreuses curiosités.

Des frontières comme signes de la séparation, vous n'en trouverez pas entre Berus et Berviller. Bien au contraire, grâce à leur histoire commune, les hommes qui y vivent sont étroitement liés par une amitié profonde. L'inscription sur la nouvelle borne est signe de cette amitié : « de moi à toi, à moi de toi ».



Inscription sur la borne de la voie ouverte

La nature et la géographie ne connaissent pas de frontières. Cela est aussi valable pour le vieux chemin frontalier entre Berviller-en-Moselle et Überherrn/Berus. A Berus, le point de départ est le Monument de l'Europe, à Berviller, c'est la mairie.